

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA

ÑEEJEROTA VORIVIA ITEKOPEGUA

CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR, SANCIONAR Y
ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER. "CONVENCIÓN DE BELEM
DO PARA"

**"MBOROKUAI KUÑA IYEPİKA, ITEKOASI REGUA JARE AGUIYEARA
OIPORARAUKA JETE ANI IPIAPE"**

(Resolución aprobada en la séptima sesión plenaria
Celebrada el 9 de junio de 1994)

Kuatia oyeapo chiu ñemboatiape, oñemopua chau araroi arasa 1994pe.

LA ASAMBLEA GENERAL,
ÑEMBOATIGUASU TUICHAVAE,

CONSIDERANDO que el reconocimiento y el respeto irrestricto de todos los derechos de la mujer son condiciones indispensables para su desarrollo individual y para la creación de una sociedad más justa, solidaria y pacífica;

Jukuraiñovi oyeapo kuña reta oiko kavi jare guñoi vaëra yemboete opaete ikoti, oyeapo yeoko meteiramiño jare oñemopua vaerã yemongeta jupivae, yembori jare piakatu reve.

PREOCUPADA porque la violencia en que viven muchas mujeres de América, sin distinción de raza, clase, religión, edad o cualquier otra condición, es una situación generalizada;

Piandeko jeko pegua oyeapo jaeko aguiyearama oiko tekoasi kuña koti, oñemomii mbae reve, iporogüiroviavi, iarasa ani ramo irügue yemongeta oyeapo jesevae;

PERSUADIDA de su responsabilidad histórica de hacer frente a esta situación para procurar soluciones positivas;

Ñemokirei oyeapo kuae tekoasi kuña kotivae, ipuere oñeñoño kavi jupi rupi.

CONVENCIDA de la necesidad de dotar al sistema interamericano de un instrumento internacional que contribuya a solucionar el problema de la violencia contra la mujer;

Oñemoañetëte vaëra kuae yemongeta, mborokuai oyeapovae, ipuere oyemoikavi kuae yemboavai tekoasi kuña reta regua.

RECORDANDO las conclusiones y recomendaciones de la Consulta Interamericana sobre la Mujer y la Violencia, celebrada en 1990, y la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas;

Yemomaendua yemongeta oyeapo jare mbararanduapo tekoasi kuña regua jare mbae oiporarauka chupevae, kuae oyemboara 1990pe jare mborokuai tekoasi kuña regua, oyeoko mokoipa pandepoa yemboatiape.

RECORDANDO ASIMISMO la resolución AG/RES. 1128 (XXI/91) "Protección de Mujer contra la Violencia", adoptada por la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos;

Jokuaraiñovi ñanemaendua kuae Mborokuairai jei vaere AG/RES.1128(XXI/91" mborokuai kuña itekoasi regua, oyeoko yemboati guasupe kuae organización Estados Americanope.

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN el amplio proceso de consulta realizado por la Comisión Interamericana de Mujeres desde 1990 para el estudio y la elaboración de un proyecto de convención sobre la mujer y la violencia, y VISTOS los resultados alcanzados por la Sexta Asamblea Extraordinaria de Delegadas,

Yemongeta oyeapo guire kuae mbararanduapo kuña itekoasi regua, oyeapo yave yemboati arasa 1990pe, oyereraja ñemotimbo jare kuation kuña itekoasi regua.

RESUELVE:

Oyeapotako:

Adoptar la siguiente Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belém do Para":

Oyeapota kuae mbaraviki ani ramo mborokuai kuña iyepika jare kuña itekoasi regua, aguiyera oiporarauka jete ani ipiape.

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA

ÑEEMOMBEUKA VORIVIA ITEKO REGUA

CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR,
SANCIONAR Y ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER
"CONVENCION DE BELEM DO PARA"

**MBOROKUAI KUÑA IYEPIKA, ITEKOASI REGUA JARE AGUIYERA
OIPORARAUKA JETE ANI IPIAPE**

PREAMBULO
ÑEMONGETA

Los Estados Partes de la presente Convención,

Kuae estado jae imbaravikiviko kuae mborokuai

Reconociendo que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

Oyechauka yemboete kuae tekoasi kuña regua, oïko kuation kuae mborokuaipe mbaeyekou reta jare mbaapo mbaraviki regua jaeramifiovi mbaeyovake reta, oyeapo yemongeta mirata iru mborokuai reta iyokokape;

Afirmando que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

Añetëteko kuae mborokuai imiari tekoasi kuña koti oyeapovae jare toiko iyambae omeë reve chupe mirata jare yeyora, toiporu mbaetireve kia oyopia itekomboepi;

Preocupados porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

Yandepiaa ndekotako kuae tekoasi kuña kotì oyeapovae, jaeko metei ñemomii jare oyeapo yemongeta kuae regua, echa oime oyekuaa yoaviavi kuña jare kuimbae ndive arakae guive;

Recordando la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

Yemomaendua kuae tekoasi kuña kotì oyeapovae, oyeoko mokoipa pandepoa kuña reta iyemboatiape, jare añetète oasa tekoasi kuña reta regua, oñemoaï yemongeta reta irugue tēta kotì tekoasi regua, yande tētaipo reta, jare iru teko yoavi rupigua reta jare oiporarauka tekoavai tētape.

Convencidos de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

Oyemoañetete vaerä kuae tekoasi kuña kotì regua, oyeapota yemongeta yembokuakua jare ñemometei, oime vaerä yaiko pavë opaete ñemometei yovake rupi jare.

Convencidos de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas.

Yarovia kuae yembori imiari tekoasi kuña kotì oyeapo vae regua, oimetako ñeapo jare okañi vaerä kuae mbaeyuvanga kuña kotì oyekuavae, jaera oi kuae organización Estado Americano regua, omomiratata jare oyokota omboete vaerä kuña reta itekomboeipi jare omokañi vaerä mbaeyuvanga kuña kotì oyekua vae.

Han convenido en lo siguiente:
Jaeramo oyeapo yemomgeta:

CAPITULO I
PAÛAPO METEIA I

DEFINICION Y AMBITO DE APLICACIÓN
JUKURÄI TOIKO JARE TOYEAPU KUAE MBOROKUAI

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA

ÑEEMOMBEUKA VORIVIA ITEKO REGUA

Artículo 1

Meteia (1) mborokuaimi jai

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.

Kuae mborokuai imiari tekoasi kuña kotì oyeapovae regua, tekoasi kuña kotì jaeko oipotague oiporarauka jete ani ipia rupimbaevae kuñara oikoguiño, kuae ipuere oasa joope ani ikatu rupi.

Artículo 2

Mokoia (2) mborokuaimi jai

Se concebirá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

Tekoasi kuña kotì jaeko oipotague mbae oiporarauka jete ani ipia rupi mbae reve.

- a) que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- a). Oasa yave joope ani ikatu rupi. Tekoasi iyapoa oiko kuña ndive ani mbaeti yave. Jaeramiñovi oyeapo chupe oipota mbae reve, omboetmbae reve, mbaeyuvanga yave jaeko tekopichii.
- b) que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y

b). kuae teko pichii oyeapo oipotague kuña retapevae. Kuae teko jaeko; kea oyuvanga iru jeterevae, oñenupavae, oyapouka mbae chupe jare guiroyava oipotambae reve yave, kea imbaepuere chugui oiporu jete yave, jaeko: yemboerendape, tekoroïsa oïape aniramo oipotague têta rupi.

c) que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, dondequiera que ocurra.

c). Têta guasu imburuvicha aniramo oparaviki jokopevae reta, oyuvanga kuñare yave ipueretavi teko oa jese.

CAPITULO II PAÛAPO MOKOIA II

DERECHOS PROTEGIDOS MBAEGUIPA KUÑA OÑEANGAREKOTA

Artículo 3

Mboapia (3) Mborokuaimi jai

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Opaete kuña reta oikotako oipara mbae reve tekoasi retavi, jêtape ani ikotia rupi.

Artículo 4

Irundia (4) Mborokuaimi jai

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

Opaete kuña reta oiko kavitako, toyemboete, toiko iyambae jare yemboyoavi mbae reve, mborokuai têta pegua, ani ïru mborokuai reta jei rami jare mbaeye:

el derecho a que se respete su vida;

a). Toyemboete tekove

el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;

b). Toyemboete jete, ipiyemongeta jare teko kavi,

el derecho a la libertad y a la seguridad personales;

c). Toiko iyambae jare toikovi maangareko rupi.

el derecho a no ser sometida a torturas;

d). Aguiye toikoasi katu ñuvanga rupi.

el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;

e). Toyeangareko ñemomii jare aguiye toiko ñemomii rupi.

el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;

f). Toyovake mborokuai jovai jare toiporuvi mborokuai oyepi vaerä.

el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos

g). toyepo yavaimbae reve jare imambae rupi teko imbosimbika reta jare toyeangareko aguiyera oyeapo ikoti teko pichii.

el derecho a libertad de asociación;

h). Toñemoiru iruvae ndive, mbaeti reve kia oyopia.

el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y

i.-toiko iyambae iporoguirovia rupi, tembiokuai jovai jare

el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.

j). ipuere vaerä oiko mburuvicharä oipotague mbaravikia rupi yemboyoavi mbae reve jare toyemboete ñee, imiari yave opaetevae jeere.

Artículo 5

Pandepoa (5) Mborokuaimi jai

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Opaete kuña reta oikotako jeko rupi kavi jare iyambae kuae ñane rëta guasupe, ipuere oiparavo iparavikirä jare juvicharä, toyeangareko mborokuai jei rami ani iru mborokuai reta. Tëtaguasú reta oikua kaviko kuña reta mbaeti oiko piaguive jare omboai itekomboe regua.

Artículo 6

Ovaa (6) Mborokuaimi jai

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

Kuña reta añetëte oikota iyambae jare jasi katu mbae reve;

el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y

a) toiko kuña itekomboe oyemboyoavi mbae reve, el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

b). oikota yemboete rupi jare ñemomii mbae reve, kuae jekopegua toyopoepi oipotague teko ani ñemongeta pichii kuña koti oyekuavae.

CAPITULO III

PAÜAPO MBOAPIA III

DEBERES DE LOS ESTADOS MBAEPA OYAPOTA TËTAGUASU RETA

Artículo 7

Chiua (7) Mborokuaimi jai

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA ÑEEMOMBEUKA VORIVIA ITEKO REGUA

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

Opaete Tëtaguasú reta oyemambekotako omokañi vaerä tekoasi kuña koti oyekuavae. Jaeramiñovi toñererokuaveë imambae pegua kuae yemongeta kuña itekoasi regua jare tokañi kuae teko ikavimbae oyekua kuña kotivae:

Abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;

a). Yayeandu tenonde opaete mbaegui, ndei mbae yayapo mbove kuñape. Toyeangarekovi aguiyera mburuvicha reta jare opaete oparavikivae reta toyeanu kuae mborokuaigui.

Actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;

b). Toparaviki kavi aguiyera kuña reta oikoasi katu oiko, tomoesaka jare tomboepika kia kuñare oyuvanga vaere.

incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;

c). Tëtaguasú toyapo mborokuai kuña reta peguarã omboepiuka vaerã opaete teko pichii kuña koti oyeapo jare tokañi kuae teko ikavimbae oyekua kuña kotivae jare toyecha kavi kerãitako oyemboepi kuae yemboavai.

Adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;

d). Yamboeteuka mborokuai jeivae opaete kia kuña koti ipia katuavae, mbaeyuvanga, ñemomburu, piakiye jare omokañi jekove yave. Jaeramiñovi oipotague kia kuña imbae omboeteavae.

tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;

e). Toyemboai jare toyepoepi oipotague mborokuai ani teko reta jekuaño tekoasi oyapo kuña koti vae.

establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;

f). Tomboguapi mborokuai jupivae, ombori vaerã kuña oyererekoasivae. Kuae rupi, ipuereta oyepi jare oeka vaera tekmoi kavi imimbae pegua.

establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y

g). Yaiporu mborokuai jeivae ñamoikavi vaera jare toyemboepi jupirupi kavi opaete kuñape tekoasi oyeapo ikotivae.

adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

h). Yaiporu kuae mborokuai jare íruye ipuere vaerä oyeupiti kuae yemboati guasu jeivae.

Artículo 8

Juria (8) mborokuaimi jai

Los Estados Partes convienen adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, programas para:

Opaete tētaguasú retape oñererokuavēe oyeapo vaerä mbegue mbegue kuae mbaraviki:

Fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;

a). Yambokuakua kuña reta iarakua itekomboepe oiko vaerä iyangarekoa mbae reve jare toyemboeteuka opaete mbaembae guñoivae.

modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimaban o exacerban la violencia contra la mujer;

b). Toyepoepi tekoñima reta kuña jare kuimbae guñoivae. Toyepo yemboeapo ñesiro opaete peguarä ñamokañi vaerä tekopichii aniramo ñemomii. aguiyera Oipotague oyuvanga oyoe kuimbae jare kuña itekoasi rupi.

Fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;

c). Toyeapo yemboe, mburuvicha tekosimbika iyangarekoape, policía retape, jare ñru tekosimbikape oparavikivae reta. Kuarai yave oyeporu kavita kuae mborokuai, oimoata tekoasi kuñape oyeapovae.

suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;

d). Toyeapo kuña reta oikoasi vaepe opaete mbae oata chupevae: toñemee chupe keti oñepiro vaerä, toyembori arakua rupi ñemuña reta jare oyeangareko vaerä imembi retare tekoavai oñevae yave.

Fomentar y apoyar programas de educación gubernamental y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;

e). Toyeapo yembori yemboe rupi ñane Rëtaguasugui jare toikuaka kavi yemboe rupi opaete vaepe kuae teko kuña regua. Kuarai yave opaete vae oiporu kavita kuae mborokuai kuña itekoasi rupi oyepi vaerä jare omboekoviauka vaerä iyeupe jupi rupi kavi tekoavai.(se avanzó hasta aqui)

ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;

f). kuña reta oyererekoasi mbaepe, toñemee chupe moa okuera vaerä jare toyembori oiko kaviyee vaerä japicha reta rami.

Alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;

g). Ñamokirëi ñeerenduka, mbirimaeka jare kuationa reta rupi, tomoeräkua kavi ñamokañi vaerä kuña itekoasi jare oyemboete reve itekomboe.

garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

h). ñamoañete kuae yembieka yaecha vaerä kuña reta itekoasi, toyepo marandu oasañoira ani mbaetira oasa tekoasi kuña koti, mbaeti ikavi yave, toyepoepi ani toyembosimbi, omboai vaerä opaete teko pichii kuña koti oyeapovae, oyeeka vaerä yembori tēta guasu reta ikatu kotiguape yemongeta oyeapo vaerä kuaere, oyechauka vaerä mbae oyeapovae, jare oyeangareko vaerä kuña reta itekoasire.

Artículo 9

Chaua (9) Mborokuaimi jai

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

Kuae mborokuai jei vae oyeapo yave, opaete Tētaguasú reta guñoita mirata aguiyarama kuña reta oikoavei tekoasi rupi, yuvangatara aniramo ñemomii rupi iñee ambuevae oiko guño tētaiguaetepe jare tēta ambuevaepe oiko ramoño. jaeramifiovi oñemaetavi kuña ipurua oivaere, jete oikomeguavae, kuñatairai retare, itiäro yaema vae jaenungavi toyembori iparaveteyae, oime yave yemboavai guasu aniramo oiko tembipi rupi yave.

CAPITULO IV

PAÜAPO IRUNDIA IV

MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION TĒTAGUASU ATI RETA AMERIKAPEGUA IYEOPIAKA MBOROKUAI RUPI.

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA ÑEEMOMBEUKA VORIVIA ITEKO REGUA

Artículo 10

Pañandepoa (10) Mborokuaimi jai

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

kuña reta oyemboeteuka vaerä itekomboe, yeyora tekoasigui toñemoerakuavei kuña reta iñemboatiguasupe oyerepi vaerä jaeramoñovi opaete tētaguasū reta yaiko kuae yemboatiguasupevae ñamombeuaveitako opaete yemboavai reta oyekuavae, oyeporu vaerä kuae mborokuai jare oñemomirata vaerä aguyearamo kuña reta oiko tekoasī rupi.

Artículo 11

Pañandepo Meteia (11) Mborokuaimi Jai

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Tētaguasū ati jare kuña reta iñemboatiguasu ipuere oiporu yembori "Corte Interamericana de Derecho Humanope", omoesāka vaerä kuae mborokuai oime yave yemboavai, oikua kavi vaerä mborokuairegua.

Artículo 12

Pañandepo Mokoia (12) Mborokuaimi jai

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

Opaete Tētaguasū reta keañavo yaiko pipevae ipuereko oñeapo kuae yemboatiguasu kuña reta itekomboe repiape mbae pichīi reta oyekua yave mborokuaimi jai chiupe jei rami, (art. 7), echa jokorāi yave Kuae tekosimbiapoka reta omae kavita jokuae ñeapore mborokuai jei rupi kavi, kuña reta itekomboere.

CAPITULO V

PAÜAPO PANDEPOA V

DISPOSICIONES GENERALES

MBAE OYEAPOUKATAVAE

Artículo 13

Pañandepo mboapia (13) Mborokuaimi jai

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como

restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Kuae oyekuatia oĩvae ngaraa oipoepi ani oyopia Tëtaguasú reta imborokuai, echa tekombóe repia guinoi mbaepuere kuña reta itekombóe regua oepi vaerä opaete mbae ikavi mbaegui jare omokañi vaerä kuae teko pichii oyeapo ikotivae.

Artículo 14

Pañandepo Irundia (14) Mborokuaimi jai

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

kuae oyekuatia oĩvae ngaraa oipoepi, oyopia ani omboavai mborokuai guasu "Convención Americana sobre Derechos Humanos" jeivae, ani ñru mborokuai opaete tëtaguasú peguarãvae, oyovake oporoepitavi kuña reta itekombóe kuae mbae tekopichiiigui.

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA ÑEEMOMBEUKA VORIVIA ITEKO REGUA

Artículo 15

Pañandepo Pandepoa (15) Mborokuaimi jai

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Opaete Tëtaguasú reta America pegua, ipuere omboguapi jeesiu kuae mborokuaire.

Artículo 16

Pañandepo Ovaa (16) Mborokuaimi jai

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Oipota yave oiporu kuae mborokuai, Tëtaguasú ñavo toikuaukaye "Secretaria General" tëta guasu America pegua iyemboatipe.

Artículo 17

Pañandepo Chiuva (17) Mborokuaimi jai

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Ïru Tëtaguasú Americagui ikotiä oïvae ipuerevi oïporu kuae mborokuai. Jokuarai yave, oïkuaukata "Secretaria General" tëta guasu America pegua iyemboatipe.

Artículo 18

Pañandepo Juria (18) Mborokuaimi jai

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

Omboguapi yave kuae mborokuai, Tëtaguasú reta ipuere oyemongetaye jese ndei omoañete mbove jeesü aniramo mborokuai oyekuatia oïrami, erëi:

- a) no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- a). aguiye topia kuae mborokuai jeivae.
- b) no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.
- b). tomombeu kavi mbaenunga ñee ikerëi oïpoepivae.

Artículo 19

Pañandepo Chaua (19) Mborokuaimi jai

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Tëtaguasú ñavo ipuere oïporu yemboatiguasupe omboai vaerä amogue ñee mbaeti ikavi oïvae kuña iyemboatiguasupe.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

Jokoguïramo oñeño kavita guinoi vaerä mirata kuae mborokuai oyembosimbivae, oyeporu reve mokoi pisäa mboapi (dos tercios) opaete Tëtaguasú omboguapima yave.

Artículo 20

Mokoipa (20) Mborokuaimi jai

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan

distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

oime yave mokoi ani iruyeTētati oī metei Tētaguasupevae guinoi mborokuai kuña reta itekomboe regua ipuere oikuauka jare oisiu oyeporutayae kuae mborokuai opaetepeguara aniramo mbovi Tētati peguñora.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Jokuae oyekuauka yave ipuerevi oyepoepi oipotague ararupi kuae mborokuai oyekuatia piauvae oyeporu vaerā Tētati reta rupi. Kuae yepoepi oasata Secretaria General de la Organización de los Estados Americano rupi, jokogui ramo oyeporuta mborokuai rami 30 arama oasa guire.

Artículo 21

Mokoipa meteia (21) Mborokuaimi jai

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el triésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Jokuae ñemombeu oyemboguapivae oasaguire 30 ara irugue yemboatiape oyeporutama mborokuai rami. Jokogui tētaguasu reta ñavoape omombeuyeta ipuere vaerāma oyeporute mborokuairami 30 arama oasa guire.

Artículo 22

Mokoipa mokoia (22) Mborokuai jai

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Secretario General omombeuta opaete Tētaguasu reta America peguape kerāi yave kuae Mborokuai omboipita oyeporu.

Artículo 23

Mokoipa mboapia (23) Mborokuaimi jai

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Secretario General omombeuta arasa ñavo Tëtaguasú reta América pegua yemboatipe keräipa oguata kuae mbaraviki jaeramiñovi jeesü regua, kuae mborokuai oyekuatia vaerä. Omombeutavi oime yave yemboavai ani oime kia oipota oipoepi amogue tekombosimbika regua omoeräkua vaerä.

Artículo 24

Mokoipa Irundia (24) Mborokuaimi jai

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Kuae Mborokuai oyeapovae oikoaveita erëi ipuerevi oñeapo kuae teko imbosimbikape. Oasaguire metei arasa ñeapo, kuae Mborokuai mbaetitama oyeporu jokuae Tëtaguasú oyapo ñeapovae erëi jekuaeñota oyeporu ñru Tëtaguasú retape.

Artículo 25

Mokoipa pandepoa (25) Mborokuaimi jai

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Kuae mborokuai oyekuatia oï karaiñepe, (español) Francés, Inglés jare Portugepevae oyovakeñoko oyeporuta. jaeramiñovi oñeñovatuta oï Secretaria General Tëtaguasú reta América peguape jare omondotavi kuae oyekuatia oiväe Secretaría Tëtaguasú reta iyemboatipe (ONU), mborokuai 102 "Carta de las Naciones Unida jei rami".

Yasoropai tuicha